

市町村役場にて

住居地の(変更)届出

・新たに来日された方

日本に3か月を超えて住む予定の外国人は、入国後、住居地を定めてから14日以内に自分が居住することになる市町村役場の窓口へ在留カードを持参し、住民登録の手続きをしてください。

*パスポートに「在留カードを後日交付する」と記載がされた方は、パスポートを持参してください。

・住所が変わったとき

引っ越しするときは、古い住居地の市町村役場に転出届をし、転出証明書をもらい、在留カードを持参の上、新しい住居地の市町村役場に14日以内に転入届をし、在留カードの裏面に住所の記載をしてもらいます。外国に帰国するときも転出届が必要です。

En el ayuntamiento

Solicitud para el cambio de dirección

・ Personas que residen en Japón por primera vez

Los extranjeros que tienen intención en residir más de 90 días en Japón, deben realizar el trámite del registro de residencia en 14 días tras la confirmación de su dirección en el ayuntamiento de la zona de su residencia (lleve su tarjeta de residencia).

*Aquellas personas en los que en su pasaporte tengan escrito “la tarjeta de residencia se recibirá en días posteriores”, lleve su pasaporte.

・ Cambio de dirección

Si desea mudarse, comuníquelo a su ayuntamiento, y recibirá de éste el certificado de mudanza (Tenshutsu-todoke), y junto con la tarjeta de residencia, entregue ambos al nuevo ayuntamiento. Entréguelo en 14 días tras recibir el certificado.

En la parte posterior de su tarjeta de residencia estará inscrito su nueva dirección.

Si quiere mudarse al extranjero, también es necesario el certificado de mudanza.

マイナンバー制度

住民票のある外国人(中长期在留者、特別永住者など)には、マイナンバーと呼ばれる12桁の個人番号が市町村から通知されます。この個人番号は、社会保障や税、災害安否などに活用されます。

<http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido/>

結婚をしたとき(婚姻届)

日本で結婚(婚姻)を届け出る場合には、下記の書類が必要です。
詳しいことは、事前に各市町村役場担当課及び本国の大使館・領事館に問い合わせてください。

日本人と結婚して、「日本人の配偶者」に在留資格を変更したいとき、または、永住者や定住者と結婚したときは、入国管理局(出張所)に相談してください。

【必要書類】市町村役場に提出①②

- ① 婚姻届(用紙は市町村役場にありません)
- ② 婚姻要件具備証明書(婚約者が独身であり、自国の法律で結婚できる条件を備えていることを相手国政府が証明した公的文书)またはそれに代わる文书
- ③ 日本人配偶者の戸籍謄本(本籍地以外の時)
- ④ パスポート

*必要な書類については、市町村役場に確認してください。

Sistema “My Number”

Aquellos extranjeros que tengan el certificado de residencia (residencia de medio o largo plazo o residencia permanente especial, etc.) se les concederá un número personal de 12 dígitos “My Number”. Este número se utilizará para la seguridad social, tasas y la confirmación de su vida en caso de desastres.



Matrimonio (Registro de matrimonio)

Para el registro de matrimonio en Japón, es necesario los siguientes documentos: Para más información, comuníquese con el ayuntamiento, la embajada o al consulado de Japón y del país de su origen.

En caso de que su cónyuge sea de nacionalidad japonesa y quiera cambiar el tipo de visado, de residencia o en caso de que su cónyuge tenga el permiso de residencia permanente o de larga estancia, consulte a la Oficina de Inmigración.

【Documentos requeridos】

1. Registro de matrimonio (disponible en el ayuntamiento)
 2. Certificado de capacidad legal para el registro de matrimonio (cualquier documento oficial del país de origen del cónyuge que demuestre que sea soltero y cumpla las condiciones legales en su país para poder casarse).
 3. Libro de familia del cónyuge japonés. (excepto el casamiento en el domicilio registrado)
 4. Pasaporte
- * Consulte al ayuntamiento o al gobierno municipal sobre documentos necesarios.

離婚をしたとき（離婚届）

夫婦のどちらかが日本人の場合、夫婦とも同意すれば、離婚することができます。

下記の書類を持って、居住地の市町村役場に離婚の届出をしてください。

夫婦双方が外国人の離婚については、居住条件によって届出することができない場合がありますので、詳しくは、それぞれの大使館または領事館と居住地の市町村役場に問い合わせてください。

【必要書類】

- 離婚届（用紙は市町村役場にあります）
- 日本人配偶者の戸籍謄本
- 日本人配偶者の住民票
- パスポート
- 在留カード
- * 必要な書類については、市町村役場に確認してください。

Divorcio (registro de divorcio)

En caso de que uno de ellos sea de nacionalidad japonesa, se puede conceder el divorcio si ambos lo aceptan.

Para su tramitación, dirijase al ayuntamiento municipal más cercano de su dirección junto con los documentos correspondientes.

En caso de que ambos sean de nacionalidad extranjera, puede haber casos en los que, bajo las condiciones de residencia, no se pueda conceder el divorcio. En estos casos, dirijase a la embajada, al consulado y al ayuntamiento de su residencia.

【Documentos requeridos】

- Solicitud de divorcio (la hoja se encuentra en el ayuntamiento)
- ”Koseki touhon” del cónyuge de nacionalidad japonesa.
- Certificado de residencia del cónyuge japonés
- Pasaporte
- Tarjeta de residencia
- * Compruebe en el ayuntamiento los documentos requeridos.

亡くなったとき（死亡届）

日本に住む外国人が日本国内で死亡したときは、死亡の事実を知った日から7日以内（国外で死亡したときは、その事実を知った日から3か月以内）に、同居者や親族が死亡した所か住所地の市町村役場に死亡届を出してください。在留カードは入国管理局に返納してください。死亡の際には、本国政府にも報告してください。手続の方法は、大使館・領事館に問い合わせてください。

【提出書類】

- 死亡届書（役所又は病院にあります）
 - 死亡診断書（死亡時に、死亡届書に医師の証明を受けたもの）
 - 届出人の印鑑（又は署名でも可）
- いずれの場合も、市町村によって、提出書類や取り扱い方法が異なります。詳しくは、市町村役場の担当課に問い合わせてください。

Fallecimiento (Registro de fallecimiento)

En caso de que un residente extranjero fallezca en Japón, los familiares o el compañero de piso debe informarlo al ayuntamiento de su dirección en 7 días de su fallecimiento. La tarjeta de residencia debe devolverse a la Oficina de Inmigración. También debe informarse al país de origen del fallecido. Para la tramitación, contacte con la embajada o al consulado.

【Documentos requeridos】

- Registro de fallecimiento (hoja disponible en el ayuntamiento o en los hospitales)
- Certificado de fallecimiento (por un médico)
- Sello personal (inkan) o firma de la persona que entrega los documentos

El trámite de la entrega de documentación varía en función del municipio, por lo que consulte al ayuntamiento de su dirección para más información.

妊娠したとき

母子健康手帳（親子手帳）

妊娠がわかったら、住居地届出をしている市町村役場に妊娠届を出すと母子健康手帳（親子手帳）がもらえます。

この手帳は、妊娠・出産の状態、生まれた子供の発育の経過など、母子の健康状態を詳しく記載しておくもので、出産から就学までの子供の健康記録となります。

また、（公財）母子衛生研究会が、英語、中国語、ハンガール語、タイ語、タガログ語、ポルトガル語、スペイン語、インドネシア語の母子健康手帳（日本語と併記）を発行しており、送料・手数料を添えて郵送で入手するほか、一般書店を通じて取り寄せが可能です。（各手帳820円）

詳しくは、市町村役場担当課、保健所に問い合わせてください。

妊婦・乳幼児の健康診査

母子健康手帳（親子手帳）交付時に、妊娠中の無料健康診査のための受診票がもらえます。岡山市の場合、妊娠中に14回、岡山県内の医療機関（事前申請により、全国の医療機関）で受診できます。また、出産後の乳幼児についても健康診査の補助があります。通常、医療機関には通訳はいないので、日本語のできる人と一緒に受診してください。

Embarazo

Libreta de salud materno-infantil (boshi kenkô techô o oyako techô)

Si sabe que está embarazada, diríjase al ayuntamiento que esté registrado su dirección y solicite el registro de embarazo. Recibirá la libreta de salud materno-infantil.

Esta libreta sirve para anotar el estado de embarazo y parto, el crecimiento del niño, la salud de la madre y del hijo, incluso de asuntos académicos.

Además, el *Boshi Eisei Kenkyūkai* tiene publicado esta libreta para varios idiomas: inglés, chino, coreano, tailandés, tagalog (filipino), portugués, español e indonesio. Lo puede obtener a través de correos o tramitarlo en una librería (cada libreta cuesta 820 yenes).

Para más información contacte con el ayuntamiento o a un centro de sanidad.

Inspección médica de embarazadas y bebés

Al mismo que recibe la libreta, podrá obtener bonos para la inspección médica gratuita. En Okayama, puede acudir 14 veces durante el embarazo en cualquier institución sanitaria de Okayama (puede acudir a cualquier institución sanitaria de todo Japón si lo solicita). Además, también obtiene ayuda económica para acudir a la revisión médica del niño después del parto. Acuda al médico con alguna persona que entienda japonés ya que normalmente las instituciones sanitarias no poseen intérpretes.

子どもが生まれたとき（出生届）

日本に居住する外国人が日本国内で出産したときは届出が必要です。

子どもが出生した日から14日以内に、生まれた所か住所地（又は本籍地）の市町村役場に父親（又は母親）が届け出て下さい。なお、住居地届出や在留資格申請の手続きも行ってください。

また、本国政府にも報告が必要です。手続の方法は、大使館・領事館に問い合わせてください。

【提出書類】

- 出生届書（役所又は病院などに備えている場合もあります）
- 出生証明書（出産したとき、出産届書に医師又は助産婦の証明を受けたもの）
- 届出人の印鑑（又は署名でも可）
- 母子健康手帳
- 国民健康保険証（加入者のみ）

Nacimiento (Registro de nacimiento)

Es necesario el registro de nacimiento si el extranjero residente da luz en Japón.

La madre o el padre debe entregar la solicitud del registro de nacimiento al ayuntamiento o al municipal de su dirección dentro de los 14 días al nacimiento. Debe solicitar también el certificado de residencia y el permiso de residencia del recién nacido.

Además, debe informar el nacimiento en su país de origen. Para el trámite, consulte a la embajada o al consulado.

【Documentos requeridos】

- Documento del registro de nacimiento (hoja disponible en el ayuntamiento o en el hospital)
- Certificado de nacimiento (firmado por el médico u obstetra)
- Sello personal (inkan) o firma
- Libreta de salud materno-infantil (boshi kenkô techô)
- Certificado Nacional de Salud (sólo registrados)

その他の市町村役場での手続き

国民健康保険

これは、病気やけがをして医療機関にかかったときに支払わなければならない医療費の70% (70歳以上の一部の方は80%)を支払ってくれる保険制度です。

住居地届出をして、在留期間が3か月を超える人は、国民健康保険に加入しなければ

なりません。ただし、職場の健康保険等に入っている人、生活保護を受けている人、短期滞在、外交のビザを持つ人及び特定活動の

ビザを持つ人のうち、医療をうける活動又はその活動を行う人の日常生活上の世話をする目的で入国する人を除きます。

加入者の医療費(保険適用外を除く)の自己負担は30% (70歳以上の一部の方は20%)

です。そのほかにも、出産時や死亡時など、さまざまな給付があります。

加入の手続きは、住居地届出をしている市町村役場でします。加入後には、国民健康保険証が発行されるので、医者にかかるときは必ず持参し、病院の窓口で提示してください。(参考)「医療機関を受診するとき」

p.72

保険料は、所得と世帯の人数に応じて、世帯単位で算定されます。詳しくは、市町村役場の担当課に聞いてください。

Otras tramitaciones ante el Gobierno Municipal Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkō Hoken)

Es un plan de seguro de salud que cubre el 70% (80% para algunas personas mayores de 70 años) de los gastos médicos facturados en caso de accidente o enfermedad.

Los ciudadanos extranjeros que residan en Japón por más de tres meses deberán inscribirse a este sistema de seguro de salud.

Están exentos aquellas personas que ya tengan el seguro de salud de su trabajo o que estén recibiendo algún subsidio por parte del gobierno municipal, las personas que obtienen el permiso de residencia de “permanencia a corto plazo” o “Actividades Especiales” (*Tokutei Katsudo*) cuyos actividades tengan el propósito de recibir algún tratamiento médico o de tomar el cuidado en la vida diaria de las personas para que realicen tratamiento médico.

El asegurado se puede recibir tratamiento médico mediante el pago de un 30% (20% para algunas personas mayores de 70 años) de los gastos médicos (excepto tratamientos que no cubren los seguros). Además, cubre otros gastos como del parto o fallecimiento.

Para inscribirse a este seguro el interesado deberá dirigirse a la sección del Seguro Nacional de Salud del ayuntamiento en donde esté registrado su domicilio.

Se emitirá un Certificado de Seguro Nacional de Salud (*Kokumin Kenkō Hokenshō*). Este certificado lo debe llevar consigo cuando acuda al médico (ver pag.72, capítulo III, Tratamiento Médico) El coste del seguro se calcula en base al ingreso familiar y al número de familiares.

Para más información entre en contacto con el ayuntamiento/gobierno municipal.

国民年金

年をとって働けなくなったときや、病気や

けがで障害者になったときなどに、年金や

一時金を支給して生活を支える社会保障

制度です。日本国内に居住する20歳~59

歳の人は、国籍に関わらず、必ず国民年金

に加入しなければなりません。

国民年金に加入するには、住居地届出をし

ている市町村役場へ届出をします。勤務先

で厚生年金や共済組合に加入した人は、届

け出る必要はありません。

国民年金に加入すると「年金手帳」が交付さ

れます。加入後は毎月保険料を納めること

になります。保険料は、16,340円(平成30年

4月現在)です。

国民年金・厚生年金には脱退一時金支給

制度があります。外国人が日本滞在中に

年金に加入し、保険料を6か月以上納めた

場合、帰国後2年以内(所定)の手続きに従

って請求すれば脱退一時金が支給される

制度です。

詳しくは、最寄りの年金事務所か市町村

役場の担当課に聞いてください。

Pensión Nacional (Kokumin Nenkin)

En caso de que no pueda trabajar por edad o por alguna enfermedad o discapacidad, puede proveer de una pensión.

Todas las personas residentes en Japón entre los 20 a 59 años deberán inscribirse a este seguro, independientemente de su nacionalidad.

Puede tramitarlo a través de su ayuntamiento donde esté registrado su domicilio. En el caso de que ya esté inscrito por su trabajo o esté inscrito en la Pensión de las Mutuas (Kyōsai kumiai), no es necesario tramitarlo.

En el momento de la inscripción será emitida la libreta de jubilación (Nenkin techō) y deberá abonar mensualmente una cuota. El valor de la cuota mensual es de 16,340 yenes (abril de 2018).

La Pensión Nacional y el Seguro de Pensiones de los Asalariados ofrecen un sistema de devolución. Aquellos residentes extranjeros inscritos en alguno de estos sistemas, que quieran darse de baja y que hayan abonado más de 6 meses, podrán solicitar la devolución antes de cumplir los 2 años de haber abandonado el país. Para más información, consulte en la oficina de la prefectura local o en la oficina del Servicio de Pensión.

(Lista de direcciones en la página siguiente).

Oficinas y Divisiones del Servicio de Pensión en la Provincia de Okayama

| 名称 Name | 所在地 Dirección | TEL |
|---|--|---|
| 「ねんきんダイヤル」 <small>ねんきんに関する</small> 電話相談 Nenkin Dial : consultas telefónicas sobre la pensión | | 0570-05-1165 |
| 街角の年金相談センター岡山 Machikado Nenkin Sôdan Center Okayama (sólo para visitantes) | 岡山市北区昭和町4-55 4-55, Showacho Kita-ku, Okayama-shi | 電話による年金 相談は受け付けて いません No dispone de consultas telefónicas. |
| 岡山東 年金事務所 Okayama Higashi Nenkin Jimusho | 岡山市中区国富228 228, Kunitomi Naka-ku, Okayama-shi | 086-270-7925 |
| 岡山西 年金事務所 Okayama Nishi Nenkin Jimusho | 岡山市北区昭和町12-7 12-7, Showacho Kita-ku, Okayama-shi | 086-214-2163 |
| 倉敷東 年金事務所 Kurashiki Higashi Nenkin Jimusho | 倉敷市老松町3-14-22 3-14-22, Oimatsucho, Kurashiki-shi | 086-423-6150 |
| 倉敷西 年金事務所 Kurashiki Nishi Nenkin Jimusho | 倉敷市玉島1952-1 1952-1, Tamashima, Kurashiki-shi | 086-523-6395 |
| 津山 年金事務所 Tsuyama Nenkin Jimusho | 津山市田町112-5 112-5, Tamachi, Tsuyama-shi | 0868-31-2360 |
| 高梁 年金事務所 Takahashi Nenkin Jimusho | 高梁市旭町1393-5 1393-5, Asahi-machi, Takahashi-shi | 0866-21-0570 |

※ 受付時間 : 月曜日 8:30 ~ 19:00

(月曜日が休日の場合、火曜日)

火曜日~金曜日 8:30~17:15

毎月第2土曜日 9:30~16:00

Horario:

Lunes, 8:30– 19:00 (si el lunes es festivo,
el martes)

Martes–Viernes, 8:30 – 17:15.

2º semana los sábados 9:30 – 16:00